

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Типичные ошибки носителей русского языка, изучающих немецкий язык как иностранный

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Леонтьева Варвара Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: varvara.leonteva.94@mail.ru

Известно, что любой человек при изучении иностранного языка совершает ошибки. Каждой ошибке предшествует определенный когнитивный процесс - интерференция с родным или другим изучаемым языком, генерализация правила и т.п. Разобравшись в причинах ошибок, проанализировав их и разделив на группы, преподавателям намного легче эффективно выстроить учебный процесс и добиться того, чтобы наиболее распространенные ошибки не повторялись.

Вопрос типичных ошибок среди изучающих немецкий язык рассматривали отечественные и иностранные исследователи. Например, Г.М. Шепер так группирует основные ошибки.

Ошибки при недостаточно прочном и неточном усвоении грамматических правил:

- обусловленные интерферирующим влиянием русского языка;
- ложным расширением правила;
- ложным сужением правила.

Ошибки при знании правил:

- ошибки при наличии у студентов знания правил и частичном умении их применять, но обусловленные образованием ложных связей;
- ошибки при наличии знаний правил, но при отсутствии умения их применять, вследствие снижения продуктивности выработки одного навыка под влиянием другого;
- ошибки при наличии знаний правил, но неумении их применять, вследствие недостаточно активного грамматического мышления, не способствующего развитию умения контролировать себя, - самые распространенные на начальном этапе. [1]

Пользуясь иностранным языком, человек часто строит своё высказывание по аналогии с родным языком. Немецкая исследовательница Катарина Бётгерт выделяет три подвида негативного трансферта [4]:

- межъязыковая ошибочная аналогия;
- калька;
- замена.

А также более редкие типы ошибок:

- гиперкорректировка, когда учащийся прибегает к сверхкомпенсации, стремясь избежать известной ему трансфертной ошибки;
- избегание, когда учащийся пытается «уйти» от определенных языковых структур изучаемого языка.

При обучении иностранному языку необходимо «подчеркивать особенности иностранного языка в сравнительном плане с родным языком» [4], это поможет избежать ошибок первой группы - обусловленных интерференцией с родным языком, и в то же время повысит мотивацию учащихся и пробудит интерес к изучаемому языку. Изучение иностранного

языка так или иначе всегда происходит на базе родного языка. Катарина Бёттгер пишет, что доля таких ошибок составляет от 23 до 50% от общего числа [4].

В нашем исследовании мы акцентируем внимание на описании пространства средствами немецкого языка, потому что концептуальные схемы вербализации концепта «ПРОСТРАНСТВО» в мышлении носителей русского и немецкого языков отличаются, а именно от них зависит то, как средствами языка описывается пространство. Здесь идет речь о структурах, соединенных со смыслом высказывания, а эти структуры, согласно психолингвистическим исследованиям, «хранятся в форме определенных конфигураций параметров» [4].

Ошибки в выражениях, связанных с описанием пространственных отношений на немецком языке, относятся к числу самых частотных среди носителей русского языка [2]. Например, распространенная ошибка, которая приводится в пособии Катарини Бёттгер: *Er geht entlang des Flusses. - Он идет вдоль реки.* Русскоязычный учащийся выбрал правильный предлог, но вследствие негативного переноса поставил его на неверное место в предложении - перед существительным, а не после него.

Следующий аспект, в котором учащиеся часто ошибаются - это, помимо пространственных предлогов, устойчивые выражения и выражения разговорного регистра, связанные с пространством. Например, *aufs Land ziehen, übers Herz bringen, hinters Licht führen, durchs Ziel laufen; hinters Haus gehen, durchs Museum schlendern.* Эти выражения нужно просто заучивать наизусть, и если это не сделано, то возникают ошибки вследствие дословного перевода более или менее эквивалентных выражений с родного языка.

Возникающие ошибки объясняются различиями в мышлении носителей разных языковых систем. Сравнительное языкознание убедительно показывает, что даже универсальные концепты в разных языках вербализуются по-разному. Это зависит от разной комбинации семантических признаков и их соединения с языковыми формами [3]. Следовательно, если обращать особое внимание учащихся на эти различия, озвучивать их - не делая выводов о национальном характере, менталитете русских и немцев, а именно делая упор на языковых моделях, конструкциях, то обучение будет более эффективным, ошибки данной группы будет проще предупредить.

Разработанный нами в ходе исследования учебный курс может быть предложен как полностью, так и фрагментами - отдельными заданиями, соответствующими тематическим блокам, изучаемым в рамках других дисциплин на ступени бакалавриата. Наш курс нацелен на прогнозирование ошибок синтаксического уровня построения речи - общей структуры построения предложения и словосочетания; лексического уровня - сочетаемости глаголов, дименциональных прилагательных; семантического уровня - восприятия объектов как плоских/неплоских, вертикальных/горизонтальных; и грамматического уровня - употребления предлогов и падежей.

При разработке курса мы учитывали характерные особенности грамматических явлений немецкого языка, психологические закономерности мышления, восприятия, внимания, памяти, воли студентов и дидактические принципы, лежащие в основе обучения иностранному языку.

Источники и литература

- 1) Шепер Г.М. Предупреждение типичных грамматических ошибок в письменной речи студентов I курса языковых курсов (на материале немецкого языка). // Автореф. дисс. – М., МГПИИЯ, 1958. – 25 с.
- 2) Шикина Л.А. Типичные ошибки студентов начальной ступени обучения немецкому языку в неязыковом вузе и пути их предупреждения: методические указания для практических занятий. – Волгоград: ВолгГАСУ, 2011. – 41 с.

- 3) Börner W., Vogel Kl. Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb. 2. Auflage. – Gunter Narr V. Tübingen, 1997. – 250 S.
- 4) Böttger K. Die häufigsten Fehler russischer Deutschlerner. – Münster: Waxmann, 2008. – 227 S.